DOCUMENT A/BUR/169

Rectification à apporter à l'article 15 du règlement intérieur de l'Assemblée générale

Note du Secrétaire général

[Texte original en anglais et français]
[26 octobre 1967]

1. A la 171^e séance du Bureau, le 5 octobre 1967, une observation du représentant du Dahomey a mis en évidence une divergence qui existait entre le texte anglais et le texte français de l'article 15 du règlement intérieur de l'Assemblée générale, le début de l'article, en anglais, étant ainsi libellé : "*Additional items of an important and urgent character*", alors que le texte français correspondant était le suivant : "Des questions nouvelles présentant un caractère d'importance ou d'urgence". Le représentant des Etats-Unis a demandé que le Secrétariat fasse des recherches à ce sujet. Il a en outre fait observer que c'est seulement dans la version française que l'on emploie la conjonction "ou", toutes les autres versions employant l'équivalent de la conjonction "et".

2. Comme suite à la demande du représentant des Etats-Unis, le Secrétariat a entrepris une étude des travaux préparatoires concernant l'article 15, d'où il ressort clairement que le texte français n'est pas correct en ce sens qu'il ne tient pas compte d'une décision expresse selon laquelle l'article considéré devait viser les questions présentant un "caractère d'importance et d'urgence", et non pas les questions présentant un "caractère d'importance ou d'urgence".

3. Le libellé actuel, à savoir "*important and urgent*", qui figure dans ce qui est maintenant l'article 15 du règlement intérieur, tire son origine des débats qui ont eu lieu en 1947 au Comité chargé d'étudier les questions de règlement et d'organisation que l'Assemblée générale, par sa résolution 102 (I), en date du 15 décembre 1946, avait créé pour qu'il recommande les mesures destinées à économiiser le temps de l'Assemblée générale. Une sous-commission de ce comité avait recommandé, pour l'article présentement en cause, un texte qui mentionnait les questions "d'un caractère important ou urgent", en anglais : "*important or urgent character*"¹⁹. Lorsque ce texte a été examiné par le Comité siégeant en séance plénière, le 8 octobre 1947, le Royaume-Uni a proposé de modifier comme suit le libellé : "*important and urgent*". Cet amendement a été adopté par 9 voix contre 3, et l'on trouve d'ailleurs dans le compte rendu français de la séance la phrase ci-après : "Le Comité décide, par 9 voix contre 3, de recommander l'insertion dans l'article des mots "important et urgent"²⁰. La

¹⁹ Voir A/AC.12/10.

²⁰ A/AC.12/SR.9, p. 4.

modification nécessaire a été apportée à la version anglaise du libellé de l'article recommandé par le Comité, mais, du fait certainement d'une inadvertance, elle ne l'a pas été au texte français.

4. Le rapport du Comité chargé d'étudier les questions de règlement et d'organisation²¹, qui contenait le texte de l'article en question, a été examiné par l'Assemblée générale à sa deuxième session et renvoyé à la Sixième Commission. Il ressort des comptes rendus de la Sixième Commission que c'est le libellé "*important and urgent*" qui est le libellé correct. Il a été employé par le rapporteur d'une sous-commission de la Sixième Commission qui a examiné la question, le rapporteur exposant en anglais à la Sixième Commission²² que la sous-commission avait "repris" la proposition du Comité chargé d'étudier les questions de règlement et d'organisation, tendant à limiter l'application des dispositions de l'article considéré aux seuls cas où il s'agit de questions présentant un caractère "*important and urgent*". Le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'est prononcé contre ce libellé à la Sixième Commission et a proposé de supprimer les mots "*important and urgent*". L'amendement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques²³ a été rejeté par 17 voix contre 12, avec 7 abstentions —, et les mots "*important and urgent*" ont été maintenus. Aucune modification n'a été proposée sur ce point à l'Assemblée générale qui, par sa résolution 173 (XII) du 17 novembre 1947, a adopté le nouveau règlement intérieur. Fâcheusement, toutefois, l'erreur dans le texte français, qui remonte au rapport du Comité chargé d'étudier les questions de règlement et d'organisation, a subsisté, le texte français du nouveau règlement continuant de mentionner les questions présentant "un caractère d'importance ou d'urgence" alors que dans toutes les autres versions, au contraire, on trouve l'équivalent de la conjonction "et".

5. Il ressort clairement de ce qui précède que le texte français actuel de l'article 15 n'est pas correct et le Secrétaire général se propose d'apporter la rectification voulue dans la prochaine édition du règlement intérieur.

²¹ Documents officiels de l'Assemblée générale, deuxième session, Séances plénières, vol. II, annexe 4, document A/388, p. 1455.

²² Ibid., Sixième Commission, 56^e séance, p. 130.

²³ Ibid., Sixième Commission, annexe 4g, document A/C.6/186, p. 273.

DOCUMENT A/6840

Premier rapport du Bureau

[Texte original en anglais, espagnol et français]
[22 septembre 1967]

I. — ORGANISATION DE LA SESSION

Horaire des séances

1. A ses 165^e, 166^e et 167^e séances, les 20, 21 et 22 septembre 1967, le Bureau a examiné deux mémoires du Secrétaire général relatifs l'un à l'organisation de la session (A/BUR/167), l'autre à l'adoption de l'ordre du jour et à la répartition des questions inscrites à l'ordre du jour (A/BUR/168 et Add.1 à 3).

2. Les comptes rendus des 165^e, 166^e et 167^e séances donnent un résumé des débats du Bureau.

3. Sur la proposition du Secrétaire général (A/BUR/167), le Bureau recommande à l'Assemblée générale d'adopter les dispositions suivantes relatives à l'horaire des séances :